

„Извршена је анализа превода рукописа уџбеника Биологија 1, уџбеник за први разред гимназије, на мађарски језик и писмо, аутора Немање Рајчевића, издавача „Герундијум“ Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Биологија 1, уџбеник за први разред гимназије, превод уџбеника истог аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Герундијум“, Београд, којег је Министарство просвете Републике Србије одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-626/2022- 03 од 28.4.2023. године.

Уџбеник обухвата шест тематских целина: 1. Биологија као природна наука 2. Особине живих бића 3. Биолошки макромолекули 4. Ћелија – Грађа и функција 5. Ћелијске деобе 6. Филогенија и принципи класификације, као и - Решења тестова, Речник и Литература.

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа:

- На 136. стр.( Dolgozd fel az adatokat!) 2. ред уместо: ... sulyukat треба написати: ...sulyukat
- На 137. стр. 1. пасус, на десној страни ( Külső környezet) 9. ред уместо: Abba formába ... треба написати: Abba a formába
- На 207. стр. задњи пасус, ( Vond le a következtetés!) 6. ред уместо: hatot треба написати: hatott

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.”